

renaud / August 02, 2005 09:50PM

[Français pour 5.0.16](#)

Merci de vos remarques et corrections

Attachments:

- [francais.php](#)
- 

jerome / August 26, 2005 01:40PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

Pourquoi mettre des majuscules à de nombreux mots ? Cette pratique est de rigueur en anglais, mais pas en français ! :)

---

easi / October 04, 2005 05:30PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

Bonjour,

Phorum 5.0.19 est sorti, je voulais savoir si je pouvais utiliser le patch Français 5.0.16 sans risque ou bien est ce qu'il va y avoir des problèmes ? une version .19 est prévu ?

J'aime beaucoup Phorum pour son coté léger et ultra rapide.

Vala :)

---

Maurice Makaay / October 04, 2005 05:55PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

I'm not going to do this in my "papa fume une pipe" high-school French, but I asume you can read English as well :-)

It's no problem to use a language file for an older version of Phorum with a newer version of Phorum. But you might see that some of the translations are missing. The following thread contains a script for finding out which keys are missing in your translation file:

[\[phorum.org\]](#)

---

easi / October 04, 2005 08:08PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

Many thanks for answer, and to have read my post in French ;)

So, i will install .16 French language version, and look for missing keys.

Many thanks again :)

---

Maurice Makaay / October 04, 2005 08:22PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

Pas du problem! It's only me writing French that will make you laugh ;-)

BTW: The development version of Phorum has a new language tool in the admin panel to facilitate language upgrading for language maintainers. So somewhere in the (near) future, upgrading languages will be easier to do.

---

easi / October 04, 2005 10:19PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

Ok, many thanks for this information :)

---

emeric / October 17, 2005 01:29PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

What about this version ?

- replaced 'mel' by 'e-mail' or 'adresse e-mail' which seems more correct to me
- corrected a few 'fautes de conjugaison'
- encoded special characters like 'é' and 'è' with their html equivalent

Attachments:

- [francais.php](#)
- 

renaud / October 19, 2005 03:58PM

[Re: Français pour 5.0.16](#)

La traduction officielle de e-mail en français est bien mél. C'est l'abréviation qui doit figurer dans les documents officiels français lorsqu'il est nécessaire de faire référence à la messagerie électronique.

Quant aux fautes de conjugaison, s'il s'agit du remplacement de l'impératif par l'infinitif (par exemple sur Activity), ça me semble justifié.

Il ne s'agit pas de donner un ordre à l'utilisateur mais bien de lui indiquer la fonction de la commande ce qui implique l'infinitif. Je citerais en exemple ce qui est utilisé dans les menus avec un verbe du troisième groupe : on trouvera "Ouvrir un fichier" et non pas "Ouvrez un fichier".

Edited 1 time(s). Last edit at 10/19/2005 04:29PM by renaud.

---